

Игорь Бурдонов

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ
или
ВРЕМЕНА ГОДА

тетрадь четвёртая, часть 2
(СТИХИ январь 1986 - июнь 1986)
и вокруг них

Содержание:

Путешествие в Китай или Времена года	3
中国旅行或一年四季	4
1. ЧИТАЯ «ЧЖУАН-ЦЗЫ»	5
读《庄子》	6
2. СНЕГ ИДЁТ	7
雪纷纷	8
3. «БУДДИЙСКОЕ»	9
《佛学》	10
4. ДЕРЕВЬЯ УХОДЯТ В ПУСТОТУ	11
树木进入空虚	12
5. ВИЗИТ ТАО ЮАНЬ-МИНА	13
陶渊明来访	14
6. "ШЁЛКОВЫЙ ПУТЬ": I. НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА	15
丝绸之路. 1	16
7. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": II. ПОСЕРЕДИНЕ	17
丝绸之路. 2. 站在半路途中	18
8. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": III. ПРОЩАНИЕ	19
丝绸之路. 3. 告别	20
9. ЦАО ЧЖИ (ИЛИ ТАЙНА ГУ КАЙЧЖИ)	21
曹植	22
10. БЯНЬ БИНЬ	23
读《蚤虱赋序》有感	24

Путешествие в Китай или Времена года

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 96

Мне трудно объяснить это Путешествие.
Мне бы очень хотелось объяснить!
Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это,
меня ждёт раскаяние.
Пусть Путешествие останется сокровенным.
А жизнь течёт по временам года: осень, зима,
весна и лето.
Это почти забыто, но очень важно: осень,
зима, весна и лето.
Это всё, что я решаюсь сказать теперь
определённо.

14 января 1987 года

中国旅行或一年四季

说清楚这样的旅行很困难。
但做出解释是我强烈的心愿！
每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。
一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀，却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日
2019，4，26 谷羽译

1. ЧИТАЯ «ЧЖУАН-ЦЗЫ»

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 25.

Под дубом ворона
ходит по снегу:
шуба из перьев,
нос костяной.
Ждите прихода весны —
ожидание вас не обманет! —
так говорят
птичьих следов письма.

*Читаю книгу Владимира Вячеславовича Малявина "Чжуан-цзы".
Неужели и вправду жив древний даос!*

*"Хочу, чтобы вы
Остались на осень со мной".*

зима 1986

读《庄子》

橡树下一只乌鸦
在雪地上行走：
身穿羽绒服，
骨质鸟喙尖。
你等待春天到来——
这等候不受欺骗！——
鸟的趾爪写字
足以证明这一点。

我在读马良文*翻译的《庄子》。
莫非中国古代确实有道家存在！？

* 弗拉基米尔·维亚切斯拉沃维奇·马良文，
1950 年出生于莫斯科，俄罗斯汉学家，翻译家，
研究孔子著作，译著有《老子》《道德经》《庄子》等。

1986 年
2019 谷羽译

2. СНЕГ ИДЁТ

А вот это уж точно "утреннее":

Снег идёт. Берёзы белы. Серые дубы.
Перелетит на соседнее дерево
птица большая.
О ветви деревьев! О древние
письмена!

Почему все же даосская философия так тесно связана с природой?
А Малявин проводит параллели с модернистским искусством.
Модернизм и природа?

Кстати, промышленный прогресс, наводнивший очень быстро быт людей
не-естественными материалами и вещами — очень новыми! — показал
нам, сколь древни деревья и цветы, и муравьи, и птицы, и собаки.
А люди?

зима 1986

雪纷纷

这是地道的“早晨”的作品。

雪纷纷。白桦白。橡树苍老。
飞到邻近的另一棵树上
一只大鸟。
哦，古代的书信！
哦，树木的枝条！

为什么所有道家的学说都密切关注大自然？
为什么马良文认为道家学说跟后现代艺术并行不悖？

附带说，科学进步利用非自然的物质，
崭新的产品让人们的生活方式迅速改变！
他告诉我们，既然古老的树木和花草，
蚂蚁、鸟、狗，都在变化，那么人，
能够不变吗？

1986 年
2019, 1, 19 谷羽译

3. «БУДДИЙСКОЕ»

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 27

Стихотворение написано в декабре 84 года.

Обнаружено в феврале 86 года.

Видимо, оно было написано под влиянием текстов Рериха и не очень хороших переводов Ван Взя.

О подлости людей молчи и помни.
И тщательно различай Добро и Зло.
Путь к Истине лежит через Добро,
Хотя сама она так равнодушна
К цветам моей Земли!

И всё ж не оставляй своих исканий,
К теплу людей всё время возвращайся,
Из света истины, а не из ночи невежества.
Жизнь там лишь, где тепло,
И помни: там же — гниение и тлен.

февраль 1986

《佛学》

这首诗写于 1984 年 12 月。

再次发现于 1986 年 2 月。

看来这首诗的写作受到了廖利赫¹

以及王维一首诗的影响。中国诗人的那首诗译得不太准确。

¹ 尤·尼·廖利赫（1902-1960），俄罗斯东方学家。

对于人的卑劣可以沉默但要记住。

要细心分辨善与恶。

通向真的道路要经过善，

尽管真本身对于大地上的花朵

并不在意，态度冷漠！

但切记不要放弃自己的追寻，

时刻牢记待人要温和，

光明源自真理，而非来自黑夜。

只有温和的地方，才有生命，

记住，腐烂总在黑暗处所。

1986 年 2 月
2019, 1, 18 谷羽译

4. ДЕРЕВЬЯ УХОДЯТ В ПУСТОТУ

Опубликовано в книге «Ритуальные числа»

В тумане светлом деревья из пустоты
Выходят на край земли.

В тумане светлом увидишь детство.
Увидеть его нельзя!

В тумане светлом любовь безответна.
Была ли она, была?

В тумане светлом деревья в пустоту
Уходят с края земли.

март 1986

树木进入空虚

薄雾透明树木从虚幻中浮现
来到大地边缘。

薄雾透明你将看得见童年。
想看却看不见！

薄雾透明爱情得不到回应，
有过吗，爱情？

薄雾透明树木进入虚幻，
离土地渐行渐远。

1986 年 3 月
2020, 3, 3 谷羽译

5. ВИЗИТ ТАО ЮАНЬ-МИНА

Нет, это не уход от мира!
Я хочу лишь, чтобы в этом мире жили и те,
кого я люблю и кто мне дорог.

Я не уйду к Тао Цяню в поля и сады.
Давно уж травой на земле заросли их следы.
Вас, благородный поэт, я сюда приглашу,
Наших столиц посетить отдаленную глушь.
Может быть, Вам не понравится шум городов.
Скрип колесниц не расслышите в шуме машин.
Но хризантем захватите Вы горсть лепестков —
Лучшим вином я наполню побольше кувшин.
Напьемся скорей! О, есть, что оплакать вдвоем!
А после, прошу Вас, лучшую песню,
Вашу песнь запоем.
О, как недолог к рассвету светлому путь Луны!
Зачем Вы ушли!
Я один, и немолкнувший звук струны

март 1986

陶渊明来访

是的，并非离开世界！
我只是希望在这个世界上
我热爱和珍重的那些人依然活着。

陶渊明的田园难以抵达，
那里的土地早已荒草丛生。
尊贵的诗人，我想请您来这里，
来这蛮荒之地访问我们的京城。
或许，您不喜欢都市的喧嚣，
汽车隆隆，听不见楼梯的吱吱声。
您可以从菊花上揪一撮花瓣——
我把最好的酒为您斟满大酒盅。
举杯畅饮！哦，我们泪流满面！
然后我请您聆听最好的歌曲，
把您的诗歌高声吟诵。
哎，月亮西沉，转瞬就是黎明！
真舍不得您离开呀！
只留下孤独的我，萦绕的琴声……

1986年3月
2019, 1, 21 谷羽译

6. "ШЁЛКОВЫЙ ПУТЬ": I. НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА

На холме над Душанбе алыча.
Я поднялся на вершину холма.
Солнца жёлтая рука горяча.
Светлым облаком дневная луна.

Надо мною только небо одно.
Я спросил его о древнем пути.
— Здесь следов его уже не найти.
Что же путники? — Вернулись давно.

Душанбе — май 1986

丝绸之路. 1

杜尚别山上有樱桃树。
我步步攀登爬上山巅。
太阳的黄色手臂温暖。
白天的月亮犹如白云。

在我的头顶只有蓝天。
我向天空问古代的道。
“道在这里已无踪影。
朝圣的行者该怎么办？——
求道者早已回归家园。

1986 年 5 月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

7. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": II. ПОСЕРЕДИНЕ

Из Китая до Руси путь далёк.
Я стою посередине, одинок.
Тех людей здесь не осталось и следов.
На Восток гляжу я долго, без слов.

Душанбе — май 1986

丝绸之路. 2. 站在半途途中

从中国到罗斯路途遥远。
我站在半途途中，孤单。
那些人在这没有踪迹。
>长久望东方，沉默无言。

1986 年 5 月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

8. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": III. ПРОЩАНИЕ

Эти горы над Душанбе, предгорья Памира,
Прощайте, я не увижу больше вас.
Мой дом в другой стороне этого мира.
Но сердца песчинку оставляю я здесь, среди вас.

Душанбе — май 1986

丝绸之路. 3. 告别

杜尚别这些山，帕米尔高原，
别了，我再不能跟你们相见。
我的家在这世界另一个地方。
我把心中沙土留在你们中间。

1986 年 5 月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

9. ЦАО ЧЖИ (ИЛИ ТАЙНА ГУ КАЙЧЖИ)

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 11.

*Белоснежную шею изогнула фея,
взор ко мне обратила,
с губ слетают слова печально, —
объясняет она дружбы великий принцип.
Сожалела она о различье путей
человека и духа...*

Цао Чжи

У меня есть альбом живописи из императорского дворца "Гугун". Он открывается репродукцией с картины великого Гу Кай-чжи на мотивы стихов Цао Чжи.

1800 лет назад Цао Чжи создал поэму "Фея реки Ло".
Через 200 лет Гу Кай-чжи написал картину на мотивы стихов Цао Чжи.
А ныне...

Седые травы после дождя,
Сиреневое пламя иван-чая.
Вот Цао Чжи среди дубов пройдёт
За феей Ло, исчезнувшей в тумане.

Простой сюжет страны чужой
Сквозь все века волнует не напрасно,
И время нас не зря кружит.
Знакомый мой, художник пишет маслом
Картину "Тайна Гу Кай-чжи".

июнь 1986

曹植

回转白皙的颈项，
用清秀美丽的眉目看著我，
启动朱唇，
缓缓陈述无奈分离的大节纲常，
痛恨人
與神的境遇難同

曹植

我有一本中国故宫的画册。
第一幅是大画家顾恺之依据曹植《洛神赋》
诗意绘制的工笔画。

1800 年前曹植创作了长诗《洛神赋》。
200 年后顾恺之的绘画参照了曹植的诗意。
而现在

雨后的衰草颜色灰白，
柳兰花闪着淡紫色火焰。
看曹植正要走过橡树林
追寻消失于雾中的洛神。

另一个国家的单纯故事
经过世世代代仍激动人心，
光阴戏弄人，却展现威力。
我认识的画家画了一幅油画
标题是《顾恺之的秘密》。

1986 年 6 月
2019, 1, 21 谷羽译

10. БЯНЬ БИНЬ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 59.

Поэт пятого века Бянь Бинь написал оду "Вши и блохи". Во вступлении говорится:

Я живу бедно, и мой халат холщовый вот уж десять лет как не подбит ватой. Вся моя жизнь зависит от прихотей погоды, а ведь для человека это нелегко, и я часто болею. Жилище моё тесное, вся постель спуталась, одни лохмотья стали, мне и не распутать одному. А чем-то заниматься — слишком я ленив, к делам охоты нет. За своим телом не слежу и как-то упускаю время умываться. Я весь зарос, покрылся коростой, и оттого завелось в моей камышовой циновке несметное множество вшей и блох, ужасно они расплодились...

Под небом широким все десять тысяч вещей.
На плоской равнине стоят одиноко дубы.
Бянь Бинь по утрам отряхает циновку от вшей,
Из дома выходит, и льются свободно стихи.

И время иное, и я из другой страны.
Но так же под небом все десять тысяч вещей.
На плоской равнине стоят одиноко дубы.
Печальные строки в моей отзовутся душе.

июнь 1986

读《蚤虱赋序》有感

5 世纪诗人边彬在《蚤虱赋序》中写道：

“我生活贫困，一件布衣十年不换。一件袍服，要穿一辈子，春夏秋冬全靠它们。我经常得病，我的住处狭小，满床败絮，也不清理。加之性情倦怠，懒于做事。对自己的身体从不在意，经常忘记洗澡。我身上长满了跳蚤和虱子，也无心去捉它们，它们便繁衍子孙，越来越多……”

辽阔的天空下物种有十万。
孤独的橡树屹立在平原。
卞宾早晨抖落被褥的虱子
走出家门脱口吟诵诗篇。

时代改换，我来自外国。
天空下依然有物种十万。
平原上屹立孤独的橡树。
忧伤诗行在我心中回旋。

1986 年 6 月
2019, 1, 21 谷羽译
2019, 1, 29 修改补充